

C. PLINIUS SECUNDUS d. Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch–deutsch

Bücher XXIX/XXX

Medizin und Pharmakologie:
Heilmittel aus dem Tierreich



Herausgegeben und übersetzt
von Roderich König
in Zusammenarbeit mit Joachim Hopp

ARTEMIS & WINKLER

INHALT

Buch 29

Inhaltsangabe des Plinius	7
Text (Hopp)	16
Übersetzung (König)	17

Buch 30

Inhaltsangabe des Plinius	107
Text (Hopp)	116
Übersetzung (König)	117

Anhang

Erläuterungen (König)	209
Verzeichnis der Sachbezüge (König)	277
Zur Textgestaltung (Hopp)	279
Literaturhinweise (König)	306
Register (Hopp/König)	310
Verzeichnis der Quellenschriftsteller (Hopp)	322
Aufbau und Inhalt der Bücher 29/30 (König)	328
Zur Darstellungsweise (Bayer)	333

LIBRO XXIX CONTINENTUR INHALT DES 29. BUCHES

Cap.*	§*		
		Medicinae ex animalibus.	Heilmittel aus Tieren.
I.	1-3	De origine medicinae.	Vom Ursprung der Heilkunde.
II.	4	De Hippocrate. Quando primum clinice. Quando primum iatraliptice.	Über Hippokrates. Wann zuerst die Klinik und die Kunst der Iatralipten (Arztgehilfen) aufkam.
III.	5	De Chrysippo medico. De Erasistrato.	Vom Arzt Chrysippus. Von Erasistratos.
IV.	5	De empirice.	Von der empirischen Heilkunde.
V.	6-11	De Herophilo. De reliquis industribus medicis. Quotiens ratio medicinae mutata sit.	Von Herophilos. Von den übrigen Ärzten. Wie oft die Heilverfahren sich geändert haben.
VI.	12-13	Quis primus Romae medicus et quando.	Wer der erste Arzt in Rom war und wann.
VII.	14	Quid de medicis antiqui Romani iudicaverint.	Wie die alten Römer über die Ärzte urteilten.
VIII.	15-28	Vitia medicinae.	Fehler in der Heilkunde.
IX.	29-34	Remedia ex lanis XXXV [et sequenti libro XXV: LX.]	Heilmittel aus der Wolle: 35 [in diesem und 25 im folgenden Buch. zus. 60.]

* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteleinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die seit etwa 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

X.	35-38	Oesypos XXXII [seq. l. XX: LII.]	Aus dem Wollfett 32 [i. f. B. 20, zus. 52.]
XI.	39-51	Ovis XXII [seq. l. XLIII: LXV.] Quae sitista ova. Quo modo fiant tota lutea.	Aus den Eiern 22 [i. f. B. 43, zus. 65.] Was man unter sitisti- schen (bebrüteten?) Eiern versteht. Wie sie ganz gelb werden.
XII.	52-54	De serpentium ovis.	Von den Schlangeneiern.
XIII.	55-56	De commageno confi- ciendo. Medicinae ex eo V.	Von der Zubereitung des Commagenum. 5 Heilmittel daraus.
XIV-XXXIX.	57-143	Remedia ex animalibus quae placida non sint aut fera.	Heilmittel aus Tieren, welche nicht gezähmt oder wild sind.
<XIV.	57-58	De canibus.	Über Hunde in der Heil- kunde.>
<XV-XXXIX.	59-143	Medicinae digestae in morbos.	Heilmittel nach Krank- heiten geordnet.>
<XV-XXXIII.	59-105	Contra venena.	Gegen Gifte.>
<XV-XXII.	59-72	Serpentium ictus mor- susve.	Schlangenbisse.>
XVII.	61	Naturae benignitatem etiam foedis animalibus inseruisse magna remedia.	Die gütige Natur hat auch in häßliche Tiere große Heilmittel gelegt.
	64	Admiratio naturae nihil sine usu gignentis.	Bewunderung der Natur, die nichts ohne Zweck hervorbringt.
<XXII.	73	Stelionum venenum.	Gift des Geckos.>
<XXIII.	74-76	Salamandrae venenum.	Gift des Salamanders.>
<XXIV- XXVI.	77-83	Serpentium venena.	Schlangengift.>
<XXVII.	84-87	Phalangium morsus.	Biß der Giftspinnen.
	88-89	Muris aranei morsus.	Biß der Spitzmaus.>
<XXVIII- XXIX.	90-92	De scorpionum plagis et doloribus.	Über die durch Skorpion- enstiche verursachten Wunden und Schmer- zen.>
XXX.	93-96	De genere cantharidum.	Von der Art der Canthariden.

		⟨De lichenibus et lepris.	Über Flechten und Aus- satz.⟩
⟨XXXI.	97	Mellis venenati genera, remedium vitiorum, quae ex cibo piscium gignuntur.	Giftige Honigarten, ein Heilmittel für Beschwerden, die von Fischspeisen herrühren.⟩
⟨XXXII.	98–102	Canis rabiosi morsus, morsus lacertae.	Biß eines tollwütigen Hundes, Biß einer Eidechse.⟩
⟨XXXIII.	103–105	Alia venena, sicut morsus mustelae silvestris, venena fungorum boletorumque, mala medicamenta, aconita, argentum vivum, toxica.	Andere Vergiftungen, z. B. Biß des wilden Wiesels, Gifte der Pilze und Schwämme, Vergiftungen durch Arzneimittel, Giftgetränke aus dem Eisenhut, Quecksilber, Pfeilgifte.⟩
⟨XXXIV–XXXVI.	106–114	Contra capitis vitia.	Gegen Krankheiten am Kopf.⟩
⟨XXXIV.	106–110	Alopeciae, capilli defluvia.	Kahl gewordene Stellen, Ausfallen der Haare.⟩
⟨XXXV.	111	Lendes, porrigines.	Nissen, Kopfgrind.⟩
⟨XXXVI.	112–114	Capitis dolores.	Kopfschmerzen.⟩
⟨XXXVII–XXXIX.	115–143	Contra faciei vitia.	Gegen Krankheiten im Gesicht.⟩
⟨XXXVII.	115–116	Pili in palpebris.	Haare an den Augenlidern.⟩
⟨XXXVIII.	117–132	Oculorum vitia, sicut albugines, caligines, epiphorae, glaucomata, suffusiones, ulcera, alia.	Krankheiten der Augen, z. B. weiße Flecken, getrübe Augen, Tränenfluß, grüner Star, grauer Star, Geschwüre u. a.⟩
XXXVIII.	⟨119⟩	Θηριουκή ἔχειον.	Theriake echeon.
	⟨121⟩	De viperino sale.	Vom Vipernsalz.
⟨XXXIX.	133–139	Aurium vitia, sicut dolores, gravitas, ulcera, alia.	Krankheiten der Ohren, z. B. Ohrenscherzen, Schwerhörigkeit, Geschwüre u. a.⟩
XXXIX.	⟨134⟩	De adipe avium conficiendo.	Von der Herstellung des Vogelfettes.

⟨XXXIX.	140-142	Verrucae, leprae, ulcera, strumae, or- thopnoeia, alia.	Warzen, Aussatz, Geschwüre, Skrofel, Aremnot u. a.
	143	Parotides.	Ohrendrüsenentzündun- gen.⟩
Ariete V et seq. l. VII:			Aus dem Widder 5 und i. f. B. 7.
XII.			zus. 12
Pecude XXII et seq. l. LV:			Aus dem Schaf 22 und i. f. B. 55,
LXXVII.			zus. 77.
⟨Lana XXXV et seq. l. XXV:			Aus der Wolle 35 und i. f. B. 25,
LX.			zus. 60.⟩
⟨Oesypo XXXII et seq. l. XX:			Aus dem Wollfett 32 und i. f. B. 20,
LII			zus. 52.⟩
Mulis I et seq. l. V:			Aus den Mauleseln 1 und i. f. B. 5,
VI.			zus. 6.
Caballis I et seq. l. III:			Aus den Pferden 1 und i. f. B. 3,
IV.			zus. 4.
Cane XVI et seq. l. XLI:			Aus dem Hund 16 und i. f. B. 41,
LVII.			zus. 57.
Cane rabioso III et seq. l. II:			Aus dem tollen Hund 3 und i. f. B. 2,
V.			zus. 5.
Ichneumone I.			Aus dem Ichneumon 1.
Mure XIV et seq. l. XXVIII:			Aus der Maus 14 und i. f. B. 28,
XLII.			zus. 42.
Mure araneo IV et seq. l. I:			Aus der Spitzmaus 4 und i. f. B. 1,
V.			zus. 5.
Glire II et seq. l. III:			Aus der Haselmaus 2 und i. f. B. 3,
V.			zus. 5.
Sorice I et seq. l. II:			Aus der großen Spitzmaus 1 und
III.			i. f. B. 2, zus. 3.
Mustela XIX et seq. l. XXV:			Aus dem Wiesel 19 und i. f. B. 25,
XLIV.			zus. 44.
Stelione IV et seq. l. XII:			Aus der Sterneidechse 4 und i. f. B.
XVI.			12, zus. 16.
Irenaceo V et seq. l. XIII:			Aus dem Igel 5 und i. f. B. 13,
XVIII.			zus. 18.
Hystrice I et seq. l. II:			Aus dem Stachelschwein 1 und i. f. B.
III.			2, zus. 3.
Lacerta XIII et seq. l. XXX:			Aus der Eidechse 13 und i. f. B. 30,
XLIII.			zus. 43.

- Salamandra* I et seq. I. III:
IV.
Coclea VI et seq. I. LXIII:
LXIX.
Aspide I et seq. I. III:
IV.
Basilisco IV.
Dracone VI et seq. I. IV:
X.
Vipera XIV et seq. I. XXI:
XXXV.
Angue VIII et seq. I. XXVII:
XXXV.
Hydro I.
Bova IV et seq. I. III:
VII.
Enhydride I et seq. I. II:
III.
Serpentibus ceteris VIII et seq. I. VII:
XV.
Scorpione IV et seq. I. II:
VI.
Araneorum et phalangiorum gen. XI.
11 Arten von Spinnen und Walzen-
spinnen.
Med. ex iis IX et seq. I. XXVII:
XXXVI.
Gryllo et tauro I et seq. I. VII:
VIII.
Scolopendra sive multipeda sive
milipeda sive centipeda sive
onisco sive iulo I et seq. I. XX:
XXI.
Limace I et seq. I. III:
IV.
(*Uruca* I et seq. I. II:
III.
Verme terreno II et seq. I. XXII:
XXXIV.
Verme ex arboribus I et seq. I. IV:
V.
Aus dem Salamander 1 und i. f. B. 3,
zus. 4.
Aus der Schnecke 6 und i. f. B. 63,
zus. 69.
Aus der Natter 1 und i. f. B. 3,
zus. 4.
Aus dem Basilisken 4.
Aus der Riesenschlange 6 und i. f. B.
4, zus. 10.
Aus der Viper 14 und i. f. B. 21,
zus. 35.
Aus der Schlange 8 und i. f. B. 27,
zus. 35.
Aus der Wasserschlange 1.
Aus der Boa 4 und i. f. B. 3,
zus. 7.
Aus der Enhydrid (Wasserschlange)
1 und i. f. B. 2, zus. 3.
Aus den übrigen Schlangen 8 und
i. f. B. 7, zus. 15.
Aus dem Skorpion 4 und i. f. B. 2,
zus. 6.
9 Heilmittel aus ihnen und i. f. B. 27,
zus. 36.
Aus der Grille und dem Sier 1 und
i. f. B. 7, zus. 8.
Aus der Assel oder dem Vielfüßler
oder dem Tausendfüßler oder dem
Hundertfüßler oder der Kellerassel
oder Iulus 1 und i. f. B. 20, zus. 21.
Aus der Wegschnecke 1 und i. f. B. 3,
zus. 4.
Aus der Kohlraupe 1 und i. f. B. 2,
zus. 3.)
Aus dem Regenwurm 2 und i. f. B.
22, zus. 24.
Aus dem Wurm von den Bäumen 1
und i. f. B. 4, zus. 5.

Ex volucris:	Aus den Vögeln:
Aquila IV et seq. I. III: VII.	Aus dem Adler 4 und i. f. B. 3, zus. 7.
Vulture VIII et seq. I. IX: XVII.	Aus dem Geier 8 und i. f. B. 9, zus. 17.
Gallinaceo XXXI et seq. I. XXV: LVI.	Aus dem Hahn 31 und i. f. B. 25, zus. 56.
Gallina X et seq. I. XXII: XXXII.	Aus der Henne 10 und i. f. B. 22, zus. 32.
<Ovis XXII et seq. I. XLIII: LXV.	Aus den Eiern 22 und i. f. B. 43, zus. 65.>
<Commageno V et seq. I. V: X.	Aus dem Commagenum 5 und i. f. B. 5, zus. 10.>
Anser VII et seq. I. XV: XXII.	Aus der Gans 7 und i. f. B. 15, zus. 22.
<Cygno I et seq. I. V: VI.	Aus dem Schwan 1 und i. f. B. 5, zus. 6.>
Corvo II et seq. I. IV: VI.	Aus dem Raben 2 und i. f. B. 4, zus. 6.
Cornice II et seq. I. I: III.	Aus der Krähe 2 und i. f. B. 1, zus. 3.
Accipitre II et seq. I. II: IV.	Aus dem Habicht 2 und i. f. B. 2, zus. 4.
Milvo II et seq. I. VI: VIII.	Aus der Weihe 2 und i. f. B. 6, zus. 8.
Cenchride II.	Aus dem Kenchris (einer Falkenart) 2.
Ciconia II et seq. I. I: III.	Aus dem Storch 2 und i. f. B. 1, zus. 3.
Anate IV et seq. I. II: VI.	Aus der Ente 4 und i. f. B. 2, zus. 6.
Perdice VII et seq. I. VII: XIV.	Aus dem Rebhuhn 7 und i. f. B. 7, zus. 14.
Columba VII et seq. I. XXV: XXXII.	Aus der Taube 7 und i. f. B. 25, zus. 32.
Palumbe II et seq. I. XIV: XVI.	Aus der Ringeltaube 2 und i. f. B. 14, zus. 16.
Pico Martio I <et seq. I. I: II.>	Aus dem Marsspecht 1 <und i. f. B. 1, zus. 2.>
Turture IV et seq. I. V: IX.	Aus der Turteltaube 4 und i. f. B. 5, zus. 9.
Hirundine IX et seq. I. XXIV: XXXIII.	Aus der Schwalbe 9 und i. f. B. 24, zus. 33.

Noctua VII et seq. l. II: IX.	Aus der Nachteule 7 und i. f. B. 2, zus. 9.
<Ulula I et seq. l. I: II.	Aus dem Käuzchen 1 und i. f. B. 1, zus. 2.)
Bubone II et seq. l. V: VII.	Aus dem Uhu 2 und i. f. B. 5, zus. 7.
Vespertilione IV et seq. l. XII: XVI.	Aus der Fledermaus 4 und i. f. B. 12, zus. 16.
Apibus IV et seq. l. VIII: XII.	Aus den Bienen 4 und i. f. B. 8, zus. 12.
Buprestis V et seq. l. I: VI.	Aus dem Buprestis 5 und i. f. B. 1, zus. 6.
Pityocampe II <et seq. l. IV: VI.)	Aus der Fichtenraupe 2 <und i. f. B. 4, zus. 6.)
Scarabaeo I et seq. l. VII: VIII.	Aus dem Käfer 1 und i. f. B. 7, zus. 8.
Blatta IV et seq. l. XIII: XVII.	Aus der Motte 4 und i. f. B. 13, zus. 17.
<De genere cantharidum. Med. ex iis V et seq. l. XI: XVI.	Von der Art der Canthariden.) 5 Heilmittel aus ihnen und i. f. B. 11, zus. 16.
Cimice IX et seq. l. II: XI.	Aus der Wanze 9 und i. f. B. 2, zus. 11.
Musca VII et seq. l. V: XII.	Aus der Fliege 7 und i. f. B. 5, zus. 12.
<Locustis IV et seq. l. IV: VIII.	Aus den Heuschrecken 4 und i. f. B. 4, zus. 8.
Attelebis I.	Aus den flügellosen Heuschrecken 1.
Formicis III et seq. l. V: VIII.	Aus den Ameisen 3 und i. f. B. 5, zus. 8.
Summa: medicinae et historiae et observationes DCXXI.	Summe der Heilmittel, Geschichten und Beobachtungen: 621.*

* Die vorangehende Aufstellung weist für Buch XXIX 446 Heilmittel nach.

Ex auctoribus

M. Varrone. L. Pisone. Flacco Verrio. Antiate. Nigidio. Cassio Hemina. Cicerone. Plauto. Celso. Sextio Nigro qui Graece scripsit. Caecilio medico. Metello Scipione. Ovidio poeta. Licinio Macro.

Externis

Palaephato. Homero. Aristotele. Orpheo. Democrito. Anaxilao.

Medicis

Botrye. Apollodoro. Archedemo. Aristogene. Xenocrate. Democrate. Diodoro. Chrysippo philosopho. Oro. Nicandro. Apollonio Pitanaeo.

Quellen: Römische Autoren

M. Varro. L. Piso. Verrius Flaccus. Antias. Nigidius. Cassius Hemina. Cicero. Plautus. Celsus. Sextius Niger, der in griechischer Sprache schrieb. Der Arzt Caecilius Metellus Scipio. Der Dichter Ovidius. Licinius Macer.

Fremde Autoren

Palaiphatos. Homeros. Aristoteles. Orpheus. Demokritos. Anaxilaos.

Ärzte

Botrys. Apollodoros. Archedemos. Aristogenes. Xenokrates. Demokrates. Diodoros. Der Philosoph Chrysippos. Oros. Nikandros. Apollonios aus Pitane.